

DIE HEILIGE MESSE

مراسم نیایش مقدس

Eröffnung

Einzug - Gesang zur Eröffnung

Während des Einzugs wird der Gesang zur Eröffnung gesungen. Der Priester verehrt gemeinsam mit seiner Begleitung den Altar und küsst ihn.

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

A AMEN.

Begrüßung der Gemeinde - Einführung

Der Gemeinde zugewendet, breitet der Priester die Hände aus und begrüßt die Gemeinde, indem er singt oder spricht:

P Der Herr sei mit euch.

A UND MIT DEINEM GEISTE.

P Brüder und Schwestern, damit wir die heiligen Geheimnisse in rechter Weise feiern können, wollen wir bekennen, dass wir gesündigt haben.

P Wir sprechen das Schuldbekenntnis:

A ICH BEKENNE GOTT, DEM ALLMÄCHTIGEN,
UND ALLEN BRÜDERN UND SCHWESTERN,
DASS ICH GUTES UNTERLASSEN UND BÖSES
GETAN HABE - ICH HABE GESÜNDIGT IN
GEDANKEN, WORTEN UND WERKEN (alle schlagen
sich an die Brust) - DURCH MEINE SCHULD, DURCH
MEINE SCHULD, DURCH MEINE GROßE SCHULD.
DARUM BITTE ICH DIE SELIGE JUNGFRAU MARIA,
ALLE ENGEL UND HEILIGEN UND EUCH,
BRÜDER UND SCHWESTERN, FÜR MICH ZU
BETEN BEI GOTT, UNSEREM HERRN.

P Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

A AMEN.

دعای برکت و مرخص کردن

جلسه با مرخص کردن حاضرین ادامه پیدا می کند. کشیش دستانش را بسوی جمع حاضر در کلیسا دراز کرده و خطاب به آنها چنین می خواند یا می گوید:

کشیش: خداوند با شما باد.

حاضرین: و همچنین همراه تو.

کشیش: خدای قادر مطلق، پدر † پسر، روح القدس شما را برکت دهد.

حاضرین: آمین.

در روزهایی بخصوص و یا در مناسباتی بخصوص، کشیش می تواند بجای این دعای برکتی ساده، دعای برکتی مفصل تری بخواند، البته بعد از این دعای مفصل نیز جماعت با "آمین" جواب می دهند.

دستیار کشیش، یا خود کشیش با دستهای در هم تا خورده، خطاب به جماعت حاضر چنین می خواند یا می گوید:

کشیش: بروید در صلح و آرامش.

حاضرین: خداوند را سپاس باد.

Entlassung

(Verlautbarungen)

Segen

Der Priester breitet die Hände aus und singt oder spricht:

P Der Herr sei mit euch.

A **UND MIT DEINEM GEISTE.**

P Es segne euch der allmächtige Gott,
der Vater † und der Sohn und der Heilige Geist.

A **Amen.**

An bestimmten Tagen bzw. zu bestimmten Anlässen kann der Priester statt des einfachen Segens eine mehrgliedrige Segensformel sprechen. Und die Gemeinde antwortet nach jedem Abschnitt mit "Amen".

Der Diakon (oder der Priester selbst) singt oder spricht:

P Gehet hin in Frieden.

A **Dank sei Gott, dem Herrn.**

In der Osterzeit lautet der Entlassruf folgendermaßen:

P Gehet hin in Frieden, halleluja, halleluja.

A **Dank sei Gott, dem Herrn, halleluja, halleluja.**

افتتاح مراسم

ورود به کلیسا سرود برای افتتاح مراسم هنگام ورود به کلیسا برای افتتاح مراسم سرودی خوانده می شود. کشیش و همراهش، به محراب احترام گذاشته و محراب را می بوسند.

همه ایستاده و علامت صلیب می کشند. کشیش می گوید: کشیش: به نام پدر، پسر و روح القدس. آمین. حاضرین: آمین.

سلام و خوش آمدگویی به جماعت حاضر در کلیسا - مقدمه

کشیش به جماعت حاضر رو کرده، دستش را به سوی آنان می گشاید و می گوید یا می خواند:

کشیش: خداوند با شما باد.

حاضرین: و همچنین همراه تو.

کشیش: برادران و خواهران، برای اینکه بتوانیم، رازهای مقدس را با شایستگی انجام دهیم، به گناهان خود اعتراف می کنیم.

حاضرین: من به خدای قادر مطلق، و به همه برادران و

خواهران اعتراف می کنم که،

از انجام نیکی خودداری کرده و شرارت کرده ام،

من در پندار، گفتار، و کردار گناه کرده ام،

(همه به سینه خود کوبیده و می گویند) بوسیله گناهانم،

بوسیله گناهانم، بوسیله گناهان بزرگم.

به این دلیل از مادر روحانی و باکره، مریم،

جمع فرشتگان و قدیسین،

و شما، برادران و خواهران، خواهش می کنم که

برای من، نزد خداوندان دعا کنید.

کشیش: خدای قادر مطلق، بر ما رحم نماید.

گناهان ما را بخشیده، و ما را به حیات جاوید هدایت نماید.

حاضرین: آمین.

V Herr, erbarme dich unser.
A HERR, ERBARME DICH (UNSER).
V Christus, erbarme dich unser.
A CHRISTUS, ERBARME DICH (UNSER).
V Herr, erbarme dich unser.
A HERR, ERBARME DICH (UNSER).

Gloria

EHRE SEI GOTT IN DER HÖHE UND FRIEDE AUF
ERDEN DEN MENSCHEN SEINER GNADE.
WIR LOBEN DICH,
WIR PREISEN DICH,
WIR BETEN DICH AN,
WIR RÜHMEN DICH UND DANKEN DIR,
DENN GROß IST DEINE HERRLICHKEIT:
HERR UND GOTT, KÖNIG DES HIMMELS,
GOTT UND VATER, HERRSCHER ÜBER DAS ALL,
HERR, EINGEBORENER SOHN, JESUS CHRISTUS.

HERR UND GOTT, LAMM GOTTES, SOHN DES
VATERS,
DU NIMMST HINWEG DIE SÜNDE DER WELT:
ERBARME DICH UNSER;
DU NIMMST HINWEG DIE SÜNDE DER WELT:
NIMM AN UNSER GEBET;
DU SITZEST ZUR RECHTEN DES VATERS,
ERBARME DICH UNSER.
DEN DU ALLEIN BIST DER HEILIGE,
DU ALLEIN DER HERR,
DU ALLEIN DER HÖCHSTE:
JESUS CHRISTUS,
MIT DEM HEILIGEN GEIST,
ZUR EHRE GOTTES DES VATERS. AMEN.

دعوت به دریافت کُمونیون (صمیمیت و همدلی "نان و شراب")

کشیش زانو زده، تکه ای از نان مقدس را بر می دارد، آنرا بالای کاسه گرفته، و خطاب به جمع حاضر با صدای بلند، چنین می گوید:
کشیش: بره خداوندرا بنگرید، که گناهان جهان را بر می دارد.
حاضرین: خداوندا، من لایق آن نیستم که تو به خانه من وارد شوی، تنها کلامی بگو، تا جان من تازه (سالم) گردد.
کشیش می تواند اینچنین ادامه دهد:
کشیش: خوش به حال آنانی که به جشن عروسی بره دعوت شده اند.

پخش کُمونیون بین اعضاء کلیسا

در این هنگام کشیش، دیکون و دیگر افرادی که برای پخش نان و شراب مقدس انتخاب شده اند، کاسه های نان را در دست گرفته و به طرف جمع حاضر در کلیسا می روند. افرادی که غسل تعمید در کلیسای کاتولیک گرفته اند، اجازه دریافت نان مقدس را دارند. ولی افرادی که در کلیساهای دیگر تعمید گرفته اند (مثلا در کلیسای پروتستان) و همچنین داوطلبان تعمید که هنوز غسل تعمید را دریافت نکرده اند، اجازه دریافت نان مقدس را ندارند. اما آنها می توانند نزد کشیش رفته تا او بر سرشان دستگذاری کرده و آنان را برکت دهد.

سرود برای کُمونیون

هنگامی که کشیش بدن خداوند (نان مقدس) را دریافت می کند، می توان سرودی مناسب نان و شراب مقدس را خواند.

تامل و سپاسگزاری

بعد از پخش نان مقدس، کشیش می تواند به جای خود برگشته و بنشیند. همچنین می توان مدت زمانی در سکوت دعا کرد. توصیه می شود که در این هنگام یک مزمور سپاسگزاری، یا یک سرود ستایشی خوانده شود.

دعای پایانی

کشیش دعای پایان جلسه را می خواند یا می گوید.

کشیش: بیاید دعا کنیم...

جماعت حاضر در کلیسا دعا را با آمین پایان می دهند.
حاضرین: آمین.

Einladung zur Kommunion

Der Priester macht eine Kniebeuge, nimmt ein Stück der Hostie, hält es über die Schale und spricht laut:

P Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

A **Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

Der Priester kann hinzufügen:

P Selig, die zum Hochzeitsmahl des Lammes geladen sind.

(Gesang zur Kommunion)

Kommunionspendung

Der Priester (und der Diakon oder ein anderer Kommunionspender) teilt die Kommunion an die Getauften aus. Er zeigt jedem Kommunikanten die Hostie und spricht:

P Der Leib Christi.

K **Amen.**

Wird auch der Kelch gereicht, spricht der Priester (der Diakon oder der Kommunionspender):

P Das Blut Christi.

K **Amen.**

Wer die Kommunion empfangen hat, geht an seinen Platz zurück und betet in Stille.

Nach der Kommunionsausteilung werden die Schale und der Kelch gereinigt.

(Psalm / Loblied)

Schlussgebet

Der Priester singt oder spricht das Schlussgebet.

P Lasset uns beten ...

Die Gemeinde beschließt das Gebet mit dem Ruf:

A **AMEN.**

کشیش: خداوند، بر ما رحم کن.
حاضرین: خداوند، بر ما رحم کن.
کشیش: مسیحا، بر ما رحم کن.
حاضرین: مسیحا، بر ما رحم کن.
کشیش: خداوند، بر ما رحم کن.
حاضرین: خداوند، بر ما رحم کن.

تجلیل و ستایش خداوند

جلال باد بر خداوند در اعلیٰ علین (بلندیها)،
و بر زمین صلح و آرامش، و در میان مردم فیض او برقرار باد.
تو را ستایش می کنیم،
تو را پرستش می کنیم،
تو را نیایش می کنیم،
تو را مبارک می خوانیم و از تو سپاسگزاریم،
زیرا که شکوه و جلال تو بزرگ است:
خداوند، ای پادشاه آسمانها،
خداوند و پدر، ای حاکم بر همه چیز،
خداوند، پسر متولد شده، ای عیسی مسیح.

خداوند، ای بره خداوند، ای پسر خدای پدر،
تو که گناهان جهان را برمی داری:
بر ما رحم کن؛
تو که گناهان جهان را بر می داری:
دعای ما را بپذیر؛
تو که به دست راست پدر نشسته ای:
بر ما رحم کن.
زیرا تنها تو مقدسی،
تنها تو خداوندی،
تنها تو متعالی،
ای عیسی مسیح،
یا روح القدس،
برای جلال خدای پدر. آمین.

Tagesgebet

Der Priester lädt zum Gebet ein. Er singt oder spricht:

P Lasset uns beten.

Nach einer kurzen Stille, in der sich alle zum Gebet sammeln, breitet der Priester die Hände aus und singt oder spricht das Tagesgebet.

A AMEN.

Wortgottesdienst

1. Lesung

Der Lektor geht zum Ambo und trägt die erste Lesung vor. Alle hören sitzend zu.

L Wort des lebendigen Gottes.

A DANK SEI GOTT.

Antwortpsalm

Halleluja-Ruf

V Halleluja, (Halleluja, Halleluja).

A HALLELUJA, (HALLELUJA, HALLELUJA).

Evangelium

P Der Herr sei mit euch.

A UND MIT DEINEM GEISTE.

P Aus dem heiligen Evangelium nach N.

A EHRE SEI DIR, O HERR.

Dabei bezeichnet er das Buch und sich selbst (auf Stirn, Mund und Brust) mit dem Kreuzzeichen.

Nach dem Evangelium:

P Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

A LOB SEI DIR, CHRISTUS.

Homilie (Predigt)

دعای صلح

کشیش: خداوند به رسولان خود گفت: برای شما صلح را بجا می گذارم، صلح را به شما می دهم. به این دلیل دعا می کنیم: خداوند عیسی مسیح، به گناهان ما نگاه نکن، بلکه به ایمان کلیسایت نظرافکن، و به او (کلیسایت) طبق اراده ات، اتحاد و صلح را عطا بفرما. کشیش: صلح خداوندی، تمامی اوقات با شما باد. حاضرین: همچنین همراه تو.

دیکون (دستیار کشیش) یا خود کشیش می توانند از جمع حاضر بخواهند که همه، خبر آمادگی برای صلح و آشتی با یکدیگر را، به هم بدهند: کشیش: نشانی از صلح و آشتی به یکدیگر بدهید.

پاره کردن نان

کشیش نان مقدس را بالای کاسه گرفته و پاره می کند، به این نشانه که همه از یک نان می خورند، و همه در یک بدن، بدن مسیح سهیم هستند.

در این بین سرود برای پاره کردن نان، خوانده یا گفته می شود:

کشیش: ای بره خداوند، تو که گناهان جهان را بر می داری، حاضرین: بر ما رحم کن.
کشیش: ای بره خداوند، تو که گناهان جهان را بر می داری، حاضرین: بر ما رحم کن.
کشیش: ای بره خداوند، تو که گناهان جهان را بر می داری، حاضرین: صلح خود را به ما عطا کن.

Friedensgebet

P Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.
P Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.
A UND MIT DEINEM GEISTE.

Der Diakon oder der Priester kann dazu auffordern, einander die Bereitschaft zu Frieden und Versöhnung zu bekunden.

P Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

Darauf geben alle einander ein Zeichen des Friedens, der Gemeinschaft und der Liebe.

Brechung des Brotes

Der Priester bricht die Hostie in mehrere Teile zum Zeichen, dass alle von demselben Brot essen und an dem einen Leib des Herrn teilhaben.

Inzwischen wird der Gesang zur Brechung (Angus Dei) gesungen bzw. gesprochen:

P Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt,
A ERBARME DICH UNSER.
P Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt,
A ERBARME DICH UNSER.
P Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt,
A GIB UNS DEINEN FRIEDEN.

دعای روزانه

کشیش همه را به دعا دعوت می کند. او می خواند یا می گوید:
کشیش: بیایید دعا کنیم.
بعد از سکوتی کوتاه مدت، که همه درونا برای دعای درونی گردهم می آیند، کشیش دستهای خود را گشوده و دعای روزانه را می خواند و یا قرائت می کند.
حاضرین: آمین.

آئین کلام خدا

قرائت اول از کتاب مقدس
قرائت کننده پشت میز رفته، و قسمتی از کتاب مقدس را می خواند، همه در حالت نشسته گوش فرا می دهند.
او بعد از قرائت کلام خدا می گوید:
قرائت کننده: کلام خدای زنده.
حاضرین: خدا را سپاس باد.

مزمور

سرود هلولویا

کشیش: هلولویا، (هلولویا، هلولویا).
حاضرین: هلولویا، (هلولویا، هلولویا).

انجیل

کشیش: خداوند با شما باد.
حاضرین: و همچنین همراه تو.
کشیش: اقتباس از انجیل مقدس...
و در این هنگام او بر کتاب، و بروی پیشانی، لبها و سینه خود علامت صلیب می کشد.
بعد از قرائت انجیل کشیش می گوید:
کشیش: انجیل خداوند ما عیسی مسیح.
حاضرین: ستایش بر تو باد، ای مسیح.

موعظه

Credo Das Große Glaubensbekenntnis
Wir glauben an den einen Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
der alles geschaffen hat, Himmel und Erde,
die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen.

Für uns Menschen und zu unserem Heil
ist er vom Himmel gekommen,
hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist
von der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden,
ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift
und aufgeföhren in den Himmel.

Er sitzt zur Rechten des Vaters,
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,
zu richten die Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn
angebetet und verherrlicht wird,
der gesprochen hat durch die Propheten,

und die eine, heilige,
katholische und apostolische Kirche.
Wir bekennen die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.
Wir erwarten die Auferstehung der Toten
und das Leben der kommenden Welt. Amen.

دعای ربّانی

کشیش همه را به خواندن دعای ربّانی دعوت می کند: بعنوان مثال:

کشیش: بیایید همانگونه که خداوند دعا کردن را به ما تعلیم داد،
دعا کنیم:
حاضرین: ای پدر آسمانی ما،
نام تو مقدس باد،
ملکوت تو بیاید. اراده تو چنان که در آسمان است،
در زمین نیز کرده شود.
نان روزانه ما را به ما عطا بگردان.
و گناهان ما را ببخش،
همانطور که ما نیز گناهکاران خود را می بخشیم.
و ما را در آزمایش نیاور،
بلکه از شریر رهایی ده.

کشیش: ای خداوند، پدر قادر مطلق، ما را از تمامی شرارتها رهایی
ده و به ایام ما صلح و آرامش عطا کن. با رحمت خود به
پاری ما بیا، و ما را از گمراهی و گناه حفظ نما، تا ما با
اطمینان کامل، منتظر آمدن منجیمان، عیسی مسیح
باشیم.

حاضرین: زیرا ملکوت و قدرت و جلال، تا ابدالآباد، از آن توست. آمین.

Kommunion

Gebet des Herrn

Der Priester lädt zum Gebet des Herrn ein:

P Lasset uns beten, wie der Herr uns zu beten gelehrt hat:

A VATER UNSER IM HIMMEL,
GEHEILIGT WERDE DEIN NAME.
DEIN REICH KOMME.
DEIN WILLE GESCHEHE,
WIE IM HIMMEL SO AUF ERDEN.
UNSER TÄGLICHES BROT GIB UNS HEUTE.
UND VERGIB UNS UNSERE SCHULD,
WIE AUCH WIR VERGEBEN UNSEREN SCHULDIGERN.
UND FÜHRE UNS NICHT IN VERSUCHUNG,
SONDERN ERLÖSE UNS VON DEM BÖSEN.

P Erlöse uns, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Herrn Jesus Christus erwarten.

A DENN DEIN IST DAS REICH UND DIE KRAFT UND DIE HERRLICHKEIT IN EWIGKEIT. AMEN.

گوشه گریه نماز داقتعا

ما ایمان داریم به خدای یکتا،
به خدای پدر، قادر مطلق،
که خالق همه چیز است، آسمان و زمین،
دنیا و دیدنی و دنیا و نادیدنی.

و به خدای یکتا عیسی مسیح،
فرزند متولد شده خداوند،
از پدر متولد شده قبل از زمان،
خداوند از خداوند، نور از نور،
خدای حقیقی از خدای حقیقی،
تولید شده، نه خلق شده،
هم ذات پدر؛
بواسطه او همه چیز آفریده شد.

برای ما انسانها و برای نجات ما،
از آسمان فرود آمد،
جسم گرفت بواسطه روح القدس،
متولد شد از مریم باکره،
و انسان شد.

او برای ما مصلوب شد به فرمان یونتیوس پیلاتوس،
آزار دید و مدفون شد،
بنا به گفته کتاب مقدس در روز سوم از مردگان برخاست،
و به آسمان صعود کرد.

او بر دست راست پدر نشسته است،
و دوباره با جلال و شکوه بازخواهد گشت،
برای داوری مردگان و زندگان؛
و حکومت او را پایانی نخواهد بود.

ما ایمان داریم به روح القدس،
که خداوند هست و حیات می بخشد،
که از پدر و پسر منتج می گردد،
که همراه با پدر و پسر،
پرستش و تجلیل می گردد،
که بواسطه پیامبران سخن گفته است،
و ما ایمان داریم به یک کلیسای مقدس کاتولیک و رسولی،
ما یک تعمید یگانه را اعتراف می کنیم،
برای آمرزش گناهان.
ما انتظار قیام مردگان
و دنیا و آینده را داریم. آمین.

Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmel und der Erde,

und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn,
unseren Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige, katholische Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten,
und das ewige Leben. Amen.

oder Das Apostolische Glaubenskenntnis

Fürbitten

- P Zu Christus, unserm Herrn, der sich hingegeben hat
für die Rettung der Menschen, wollen wir beten:
- V Für alle, die das Wort Gottes verkünden.
- A WIR BITTEN DICH, ERHÖRE UNS.
- V Für die Mächtigen der Erde, die Verantwortung tragen
für den Frieden.
- A WIR BITTEN DICH, ERHÖRE UNS.
- V Um Rettung von Krankheit, Hunger und Krieg.
- A WIR BITTEN DICH, ERHÖRE UNS.
- V In den Sorgen und Nöten, die jeden von uns
bedrängen.
- A WIR BITTEN DICH, ERHÖRE UNS.
- V Denn du, Herr Jesus, bist der Freund der Menschen,
dich preisen wir mit dem Vater und dem Geist in
Ewigkeit.
- A AMEN.

برای همین خدای مهربان، یاد مرگ و برخاستن
پسرت را گرامی می داریم.

تو همچنین نان را برای زندگی می آوری و
جام را برای شفاعت. ما از تو تشکر می کنیم که ما را بشارت می
دهی، جلوی ما می ایستی و به ما خدمت می کنی.

ما از تو خواهش می کنیم قسمتی از بدن و خون عیسی را به ما
هدیه کنی و بگذاری ما توسط روح القدس یکی شویم.

به یاد کلیساهایت در تمامی کره زمین باش و عشق خود را در
قلبهای بندگانت تکمیل نما. اتحادمان را با پامان، اسقفمان و
تمام اسقفها و کشیشانمان و دستیاران کشیش ها و تمام
کسانی که در کلیسا کار می کنند، محکم کن.

به یاد خواهران و برادرانی باش که به امید بر حواست آرمیده اند.
آنها را در نزد خود قرار بده و
رو در رو به چهره هایشان بنگر.

خداوندا به ما رحم کن که زندگی جاوید را در کنار مریم باکره،
مادر خداوند، به همراه تمام شاگردانت
پیدا کنیم و زندگی جدید را آغاز نماییم.
ما تو را توسط پسرت،
عیسی مسیح ستایش و تجلیل می کنیم.

ستایش

در انتهای دعای اصلی بر نان و شراب مقدس، کشیش کاسه
نان و جام شراب را در دست گرفته آنها بالای محراب برده و چنین
می خواند و می گوید:

کشیش: بواسطه او، و به همراه او، و در پیوند با او، تو را
ای خدا، پدر قادر مطلق، در وحدت با روح القدس،
جلال و حرمت باد، حال تا ابدالآباد.

حاضرین: آمین.

P Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, daß du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und laß uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke (aller) unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, daß sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, dem seligen Josef, ihrem Bräutigam, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, daß wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Der Priester nimmt die Schale und (der Diakon) den Kelch, hält sie über den Altar und singt oder spricht:

P Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes, alle Herrlichkeit und Ehre, jetzt und in Ewigkeit.

A AMEN.

ای‌لوسر ه‌ماز داقتعا

من ایمان دارم به خداوند،
به خدای پدر، قادر مطلق،
خالق آسمان و زمین،
و به عیسی مسیح،
پسر متولد شده او، خداوند ما،
که بوسیله روح القدس در رحم قرار گرفت،
از مریم باکره متولد شد،
به فرمان پنطیوس پپلاطوس آزار دید،
مصلوب شد، بمرد و مدفون گردید،
به عالم مردگان نزول کرد،
در روز سوم از مردگان برخاست،
به آسمان صعود کرد؛
بردست راست خدای پدر، قادر مطلق نشست است؛
از آنجا خواهد آمد،
برای داوری مردگان و زندگان.

من ایمان دارم به روح القدس،
به کلیسای مقدس کاتولیک،
به اشتراک مقدسین،
به آمرزش گناهان،
به قیامت مردگان،
و به حیات جاویدان. آمین.

دعاهای شفاعتی

کشیش: می خواهیم نزد مسیح، خداوندمان، که خود را برای نجات انسانها فدا کرد، دعا کنیم:

قرائت کننده: برای تمام کسانی که کلام خدا را بشارت می دهند،
حاضرین: از تو خواهش می کنیم، ما را اجابت نما.
قرائت کننده: برای ابرقدرتهای جهان که، مسئولیت صلح جهانی را
بعهده دارند.

حاضرین: از تو خواهش می کنیم، ما را اجابت نما.

قرائت کننده: برای رهایی از بیماری، قحطی و جنگ.

حاضرین: از تو خواهش می کنیم، ما را اجابت نما.

قرائت کننده: در هجوم غصه ها و احتیاجات، که هر کدام از ما را به
تنگ می آورند.

حاضرین: از تو خواهش می کنیم، ما را اجابت نما.

قرائت کننده: چون تو، ای عیسی خداوند، دوست انسانها هستی؛

پس تو را همراه با پدر و روح، تا ابدالابد می پرستیم. آمین.

حاضرین: آمین.

Eucharistiefeier Gabenbereitung

Gesang zur Gabenbereitung

Das Herbeibringen und die Bereitung der Gaben können von einem geeigneten Gesang oder von Orgelspiel begleitet werden oder auch in der Stille geschehen.

Herbeibringen der Gaben

Es empfiehlt sich, dass die Gläubigen ihre Teilnahme durch eine Gabe bekunden. Sie können durch Vertreter Brot und Wein für die Eucharistie oder selber andere Gaben herbeibringen, die für die Bedürfnisse der Kirche und der Armen bestimmt sind. Auch die Geldkollekte ist eine solche Gabe.

Zurüstung des Altars

Die Ministranten bringen den Kelch mit Korporale und Kelchtüchlein und das Messbuch zum Altar. Der Priester nimmt die Schale mit dem Brot, hält sie über den Altar und spricht leise:

- P Gepreisen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.
- A GEPRIESEN BIST DU IN EWIGKEIT, HERR, UNSER GOTT.

Der Priester stellt die Schale auf das Korporale.
Der Priester gießt Wein und ein wenig Wasser in den Kelch.

Der Priester nimmt den Kelch, hält ihn über den Altar und spricht leise:

- P Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.
- A GEPRIESEN BIST DU IN EWIGKEIT, HERR, UNSER GOTT.

قدوس، قدوس، قدوس
خداوند است خدای تمام قدرتها و نیروها.
آسمان و زمین سرشار از جلال اوست
هوشیاعانا در اعلی علیین.
مبارک باد آنکه بنام خداوند می آید.
هوشیاعانا در اعلی علیین.

بله، خداوند، تو مقدس و بزرگ هستی،
تو منبعی برای تمام مقدسات هستی،
بنابر این از تو خواهش می کنیم:

روح خود را براین هدایا بفرست،
و آنها را تقدیس کن، تا
آنها برای ما تبدیل به
بدن † و خون پسرت،
خداوند ما، عیسی مسیح گردند.

در شبی که او را تسلیم کردند و او داوطلبانه خود را تسلیم آزار کرد،
نان را برداشت، سپاسگزاری کرد، آنرا پاره کرد و به شاگردانش داد و
گفت:

بگیرید و همگی از آن بخورید: این بدن من است،
که برای شما فدا می گردد.

همچنین پس از شام جام را برداشت، برای آن سپاسگزاری کرد،
آنرا به شاگردانش داد و گفت:

بگیرید و همگی از آن بنوشید: این جام بیعت جدید و جاوید است،
خون من، که جهت شما و عده زیادی، برای آمرزش گناهان،
ریخته می شود. این عمل را بیاد بود من انجام دهید.

کشیش: راز ایمان:
حاضرین: مرگ تو را، ای خداوند، اعلام می کنیم،
و رستاخیز تو را ستایش می کنیم،
تا زمانی که تو با جلال بیایی.

A Heilig, heilig, heilig
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde
von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei,
der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

P Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller
Heiligkeit. Darum bitten wir dich:

Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie
uns werden Leib † und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus
Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem
Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank,
brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und esset alle davon:
Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum,
reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und trinket alle daraus:
Das ist der Kelch des neuen und ewigen Bundes, mein Blut, das für
euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der Sünden.
Tut dies zu meinem Gedächtnis.

P Geheimnis des Glaubens:
A DEINEN TOD, O HERR, VERKÜNDEN WIR,
UND DEINE AUFERSTEHUNG PREISEN WIR,
BIST DU KOMMST IN HERRLICHKEIT.

آئین قربانی مقدس (مراسم نان و شراب مقدس)
تقدیم و آماده سازی هدایا (نان و شراب)

سرود برای آماده سازی هدایا

تقدیم هدایا (نان و شراب) و آماده کردن آنها می تواند با یک سرود مناسب یا با
نواختن ارگ همراهی گردد، اما این کار را می توان در سکوت نیز انجام داد.

تقدیم هدایا (به محراب بردن نان و شراب)

توصیه می گردد که ایمان داران شرکت خود در این مراسم بوسیله یک تقدیمی اعلام
دارند. آنان می توانند نان و شراب را برای مراسم مقدس، و یا هدایای دیگری که برای
رفع احتیاجات کلیسا و یا نیازمندان در نظر گرفته شده را به جلو (محراب)
ببرند. همچنین ارائه اعانه مالی، نیز جزئی از این هدایای تقدیمی می باشد.

آماده کردن تجهیزات محراب

شماسان کلیسا جام شراب، دستمالی که زیر جام و کاسه پهن می کنند،
دستمالهای جام، و کتاب برگزاری مراسم نان و شراب را، به محراب می آورند.
کشیش کاسه نان را بدست گرفته آنرا بالای محراب نگه داشته و آهسته می گوید:
کشیش: مبارک هستی تو ای سرور، و خداوند ما، خالق جهان.
تو نان را به ما هدیه می دهی، محصول زمین، و کار و تلاش
انسانی را. ما این نان را به حضور تو می آوریم، تا آنرا برای
ما، تبدیل به نان حیات گردانی.
حاضرین: مبارک هستی تا ابدالآباد، تو ای سرور، و خداوندا.

کشیش کاسه نان را روی دستمال پهن شده بروی محراب، می گذارد. او شراب و
مقداری آب را درون جام ریخته و آهسته چنین می گوید:

کشیش جام را برداشته آنرا بالای محراب نگه داشته و آهسته چنین می گوید:
کشیش: مبارک هستی تو ای سرور، خداوند ما، خالق جهان. تو شراب
را به ما هدیه می دهی محصول تاک، و کار و تلاش انسانی را.
ما این جام را به حضور تو می آوریم، تا آنرا برای ما تبدیل به جام
نجات گردانی.
حاضرین: مبارک هستی تا ابدالآباد، تو ای سرور، و خداوندا.

Händewaschung

Einladung zum Gabengebet

- P Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.
A DER HERR NEHME DAS OPFER AN AUS DEINEN HÄNDEN ZUM LOB UND RUHM SEINES NAMENS, ZUM SEGEN FÜR UNS UND SEINE GANZE HEILIGE KIRCHE.

Gabengebet

Der Priester breitet die Hände aus und trägt das Gabengebet vor. Die Gemeinde beschließt das Gebet mit dem Ruf:

- A AMEN.

Eucharistisches Hochgebet

- P Der Herr sei mit euch.
A UND MIT DEINEM GEISTE.
P Erhebet die Herzen.
A WIR HABEN SIE BEIM HERRN.
P Lasset uns danken dem Herrn, unserem Gott.
A DAS IST WÜRDIG UND RECHT.

Präfation

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus.

Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluß zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan.

Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

شستن دستها

- کشیش: برادران و خواهران عزیز، دعا کنید که قربانی من و شما مورد پسند خداوند قادر مطلق، قرار گیرد.
حاضرین: خداوند، قربانی را از دستانتو بپذیرد، برای ستایش و افتخار نامش، و برای برکت ما و تمامی کلیسای مقدس.

دعا بر هدایا (نان و شراب)

کشیش دستانتو خود را گشوده و بر هدایا دعا می کند. و جماعت حاضر در کلیسا دعا را با آمین پایان می دهند.
حاضرین: آمین.

دعای اصلی بر نان و شراب مقدس

- کشیش: خداوند با شما باد.
حاضرین: و همچنین همراه تو.
کشیش: دلهای خود را برافرازید.
حاضرین: دلهای ما بسوی خداست.
کشیش: بیایید خداوند، خدای خود را سپاس گوئیم.
حاضرین: این سزاوار و درست است.

دعای ستایشی

در حقیقت این سزاوار دوست است که به تو، ای خداوند، پدر مقدس، همیشه و همه جا توسط پسر عزیزت عیسی مسیح به تو فکر می کنیم. او کلام توست، تو به توسط او همه چیز را آفریدی. تو او را برای نجات ما آفریدی، او توسط روح القدس انسان شد و از مریم باکره متولد شد. مردم بوسیله انجام رسانیدن پندهای تو ای خداوند، مقدس می شوند. عیسی مسیح بازوان خود را برای حمل نمودن صلیب چوبین گشود. او از عالم مردگان برخاست. برای همین ما تو را ستایش می کنیم با تمام فرشتگان و مقدسینت و همه با هم جلال تو را ستایش می کنیم.